

爱丽丝漫游奇境

*Alice's Adventures
in Wonderland*

[英] 刘易斯·卡罗尔 著

王仁芳 译 俞晨玮 校





徐家汇藏书楼双语故事经典

*Alice's Adventures
in Wonderland*

爱丽丝漫游奇境

[英] 刘易斯·卡罗尔 著
王仁芳 译 俞晨玮 校

 上海图书馆
上海科学技术文献出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

爱丽丝漫游奇境: 汉英对照 / (英) 卡罗尔著; 王仁芳译.
—上海: 上海科学技术文献出版社, 2014.1

(徐家汇藏书楼双语故事经典)

ISBN 978-7-5439-5986-6

I. ①爱… II. ①卡…②王… III. ①英语—汉语—对照
读物②童话—英国—近代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 225213 号

总 策 划: 梅雪林 陈宁宁

项目负责: 夏 璐

责任编辑: 张 军

封面设计: 金与尘设计工作室

爱丽丝漫游奇境

Alice's Adventures in Wonderland

[英] 刘易斯·卡罗尔 著

王仁芳 译 俞晨玮 校

出版发行: 上海科学技术文献出版社

地 址: 上海市长乐路 746 号

邮政编码: 200040

经 销: 全国新华书店

印 刷: 上海中华商务联合印刷有限公司

开 本: 787×1092 1/32

印 张: 8

字 数: 159 000

版 次: 2014 年 1 月第 1 版 2014 年 1 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5439-5986-6

定 价: 25.00 元

<http://www.sstlp.com>

序

古老的过去和遥远的未来

对于现在的孩童们来说，一千零一夜很远，中世纪骑士很远，莎士比亚很远，詹姆斯·鲍德温很远。

十九世纪末二十世纪初，总部设在英国伦敦的、以出版儿童礼品书而著称的拉菲尔公司，精选了英国、意大利、俄罗斯、印度、日本等国家的传说故事，加上《爱丽丝漫游奇境》、《伊索寓言》、《一千零一夜的故事》、《朗费罗诗歌故事》等文学名著，以及《圣经童话》、《丁尼生诗歌故事》、《狄更斯小说故事》、《鲁滨逊漂流记》等文学名著的改写本，陆续出版了一套精品图书，打造了当时风靡世界的“拉菲尔儿童礼品书屋”。

詹姆斯·鲍德温编写的《泰西五十轶事》、《泰西三十轶事》取材于西方著名的历史故事、名人轶事和民间传说，是传诵不绝的珠联璧合之作，为世界儿童所共享。二十世纪二十年代，詹姆斯·鲍德温的这两本书曾以英语教材的形式影响了众多的中国读者，兼有“读本”和“课本”的双重阅读价值。

遗憾的是，“拉菲尔儿童礼品书屋”丛书从未被译介到中国，《泰西五十轶事》、《泰西三十轶事》也渐渐被中国读者遗忘。在岁月的长河里，在拥有五十六万册1949年以前出版的外文图书的上海徐家汇藏书楼里，它们和时间一样静默，它们是珍本典籍，是积淀的精华，依然芬芳隽永，依然闪烁着原初的和永恒的光芒，依然能够孕育新知。

上海科学技术文献出版社以“徐家汇藏书楼双语故事经典”丛书之名，选取十九世纪末二十世纪初问世的二十二个经典版本进行编辑和翻译，采用中英文双语对照的形式出版，沉睡中的“拉菲尔儿童礼品书屋”和詹姆斯·鲍德温被重新唤醒，高贵也俯身地走进现今孩童们的阅读生活里；它们超越了遥远的时空，历久弥新，因而获得了永恒的意味。

经典，是被无数的阅读证实过的，是文学、艺术和思想的“肩膀”。这二十二个读本，不仅内容经典、插图精致，还蕴含着文化的理念和价值。文学的叙述，童话的想象，哲学的思考，使这些读本展现了宏大、开阔的精神世界，适合小学和初中学段的孩子阅读，并帮助他们发现成长，追寻生命的意义。

经典的美丽是永恒的，轻轻擦去岁月的尘埃，经典作品的光芒愈加明亮。孩子们走进经典的故事，分享故事中的情感，经典也就成为他们的记忆和呼吸。伟大的经典作品，是我们共同的记忆和幸福花园。

对历史的叙述，始终是对未来的勾勒。这套丛书提供了新的阅读视角，扩充了我们对于经典儿童文学作品的感受和思考。在感动和愉快里，在琳琅和灿烂中，我们看到了编者和译者真诚而勤恳的职责，看到古老的过去依然照耀着遥远的未来。

儿童阅读推广人 徐 榕

2013年10月

出版前言

徐家汇藏书楼隶属上海图书馆,是中国最早的具有西方图书馆意义的近代图书馆。主要收藏1949年以前出版的旧外文图书,计五十六万册,语种包括拉丁语、英语、法语、德语等二十余种,内容涉及哲学、文学、历史、地理等学科,其中有不少配有精美插图的珍本典籍。

这次由上海科学技术文献出版社推出的《徐家汇藏书楼双语故事经典·爱丽丝漫游奇境》选自十九世纪末二十世纪初拉菲尔公司(Raphael Tuck & Sons, Ltd.)编辑出版的英文原版“拉菲尔儿童礼品书屋”(The Raphael House Library of Gift Books for Boys and Girls)丛书。

总部设在英国伦敦,在美国纽约、法国巴黎都设有分部的拉菲尔公司,以编辑出版儿童礼品书而著称,在西方英语世界享有盛誉。在一个世纪之前,拉菲尔公司陆续出版了一套专门为少年儿童阅读打造的精品图书,即风靡世界的“拉菲尔儿童礼品书屋”丛书。该丛书有数十种之多,系英文原版精装。内容精选自英国、意大利、日本、俄罗斯、印度、法国、罗马尼亚等国家的童话、神话、民间故事;有《爱丽丝漫游奇境》、《一千零一夜的故事》、《朗费罗诗歌故事》等儿童文学名著;有《莎士比亚戏剧故事》、《司各特小说故事》、《丁尼生诗歌故事》、《狄更斯小说故事》、《鲁宾逊漂流记》、《圣经童话》等世界文学名著的改写本;有介绍英国、法国等国历史的儿童故事。这些故事,都具有极强的文学性和可读性。值得一提的是,这套丛书配有

精美的插图，每部书都有彩色满版插图十至十二幅、黑白插图八十幅左右。满版彩色插图为水彩画，画家借助水彩来表现色调浓淡和透明度，利用白纸和颜料的掩映渗融作用，体现出画面上人物、背景那明丽、透明、轻盈、滋润、淋漓等特有的艺术效果。黑白插图是以线条为主要描绘方式的单色画，概括、清晰、醒目、流畅。高度的表现力和独特的艺术效果，增加了图书的观赏价值和读者的阅读趣味。

这套由拉菲尔公司精心打造的儿童礼品书一经问世，便受到世界上千千万万个小读者的欢迎。但遗憾的是，这套丛书从来没有以中译本的形式被介绍到中国。随着岁月的流逝，英文原版也日渐稀少，坊间难以寻觅。为了展示一个世纪之前出版的、在西方英语世界流传甚广的珍本典籍，我们决定把存世稀少的“拉菲尔儿童礼品书屋”丛书完整地翻译介绍给中国读者。上海科学技术文献出版社以英汉双语的形式，完整保留了原书的纯正英语和精美插图，读者从此可以领略原版精品图书的迷人风采。

我们相信，这套曾经拨动着世界上一代又一代读者的心灵，影响了人们的情感、性格、精神与灵魂的经典读本，同样会受到中国读者的欢迎。我们还相信，这套英汉双语版的经典读本的问世，对促进世界儿童文学的交流、推动中国儿童文学原创图书的发展和提高少年儿童的阅读品位，都将起到重要作用。

目 录

卷首诗·····	1
一 坠落兔子洞·····	3
二 泪水池塘·····	12
三 议会赛跑与小老鼠的长篇叙述·····	21
四 大白兔派来小比尔·····	30
五 毛毛虫的劝告·····	41
六 小猪与胡椒·····	52
七 疯狂的茶会·····	65
八 红心王后的槌球场·····	77
九 假海龟的故事·····	89
十 大龙虾方阵舞蹈·····	101
十一 谁偷了水果馅饼·····	111
十二 爱丽丝的证据·····	121

CONTENTS

Proem	132
1. Down the Rabbit Hole	134
2. The Pool of Tears	142
3. A Caucus-Race and a Long Tale	150
4. The Rabbit Sends in a Little Bill	158
5. Advice from a Caterpillar	168
6. Pig and Pepper	178
7. A Mad Tea-Party	189
8. The Queen's Croquet-Ground	200
9. The Mock Turtle's Story	210
10. The Lobster Quadrille	220
11. Who Stole the Tarts?	230
12. Alice's Evidence	238

卷首诗

一切都始于那天午后，骄阳似火，金光灿灿，
我们极其悠闲自在地泛舟轻掠河面；
姑娘们使劲挥动着小小的臂膀，
手势虽不甚熟练，却见荡起双桨。
小手作势，看似徒劳，
却指引着我们漫游的航道。

啊，残忍的姑娘们！此时，
沉浸在这如此多梦的时节，
竟然乞求讲述紧张诱人不同寻常的故事，
紧张诱人到连最细微的毛发都不动一丝！
可怜我这副破嗓何以
应付三张不依不饶的巧嘴。

大姑娘霸气冲在头里，
颁布命令道：“故事开始！”
二姑娘语气柔和恳求道：
“故事最好荒诞有趣。”
三姑娘老是插话打断故事叙述，
一分钟内可不止一次。

不一会儿，忽然安静许多，
梦幻中，姑娘们在追随，
追随做梦女孩穿越奇境——
一片原始和生疏的土地。
与禽鸟或野兽友善闲聊，
多半相信其语言之有理。

每当故事素材逐渐耗尽，
梦幻的源泉也随之枯竭。
疲倦的故事叙述人渐感心力不支，
不得已只好将故事叙述暂且搁置。
“后事且听下回分解——”“这就是下一次嘛！”
姑娘们意犹未尽，快乐的乞求声再次响起。

奇境的故事便如此延续，
如此慢慢地叙述，一回又一回，
离奇的情节推敲仔细——
如今故事终已叙述完毕。
于是我们调转船头兴高采烈把家回，
身上披着落日的余辉。

爱丽丝！这是童话的尝试，
请你那温柔娇小的手臂，
把它放在童年梦幻孕育的福地，
放在记忆的神秘光圈里。
仿佛朝圣盛事枯萎的花环，
那花朵摘自一片遥远的土地。



坠落兔子洞

河岸上，爱丽丝坐在姐姐身边，无事可做，开始感到极度腻烦。她曾对姐姐正在看的书瞥过几眼，但是书里既没有图画，也没有对话；爱丽丝心想：“既没有图画，也没有对话，那么书又有什么用呢？”

她在心里思量（她尽可以这么做，因为炎热的天气热得她感到非常困顿和无聊）：做个雏菊花环的乐趣，是

否值得她劳驾起身，去采摘那朵朵雏菊花呢。正在这时，忽然有一只长着粉红色眼睛的大白兔跑到她跟前。

这事本来也没有什么大不了的，甚至当爱丽丝意外听见大白兔自言自语“呵！哎呀！呵！哎呀！我要迟到了，太晚了！”时，也没有感觉到有什么可惊奇的（当她事后回想这件事时，才觉得应该对此事感到惊讶，但那时似乎一切都很自然）；可是等到大白兔竟然从其马甲口袋里掏出块怀表来，看了看时间，然后又匆匆离去时，爱丽丝蓦地站起身，脑子里闪过一个念头，她从来没有见过兔子穿带口袋的马甲，也没有见过兔子会从其马甲口袋里掏出怀表来的；好奇心油然而生，她一时兴起，穿越田野，跟随大白兔而去，刚好看见大白兔跳进了篱笆下的大兔子洞。

转眼间，爱丽丝也跟着大白兔跳进了洞里，却从未想过她这辈子怎么才能再从兔子洞里跑出来。

那兔子洞起初有些像隧道般笔直向前，然后突然向下倾斜，所以爱丽丝还来不及想要收住脚步，便突然发现自己已经坠落于似乎深不见底的一口枯井里。

要不是那枯井非常深邃，便是她的下坠速度非常缓慢，以致她在坠落过程中还能有充裕的时间环顾四周，同时还担心起接下来会发生什么事情。起初，她试图往下看，想要弄清楚她会遇见什么，但是洞里太黑，什么也看不见。然后，她打量井壁四周，发现井壁上尽是橱柜和书架。有时，又看见，这里那里的挂物钉上，悬挂着地图和图画。当她身子下坠，经过一个橱柜时，她伸手从里面取出了一个罐子，罐子上的标签写着“橙子酸果酱”，可是让她

感到好失望的是，罐子里头都空了。她不想扔掉空罐子，因为她怕罐子掉下去，会砸死下面的人，所以当她继续下坠经过另一个橱柜时，勉强把空罐子放了进去。

“好吧！”爱丽丝心想：“经历过如此的下坠，再从楼梯上翻滚下去，又算得了什么呢！家里人一定都会夸我有多么勇敢！即使我从房顶上摔下来，也绝不会说个怕字。”（这很可能是真的。）

下坠，下坠，下坠……会不会下坠个没完没了？“我很想知道，我现在下坠了几英里^[1]了？”她大声说道。“我一定是到了接近地心的某个地方。让我想想：我以为那就有四千英里深啦——”（因为，你想，爱丽丝曾经在学校课堂上念过几门类似的课程，也许这次不是她炫耀所学知识的最佳时机，因为没有人下面听她说话，可是这仍然是她把课堂所学说出来的绝佳的练习机会）“对，那差不多是正确的深度——但我还想知道我现在坠落到了多少经度和纬度？”（爱丽丝对什么是经度和纬度毫无概念，但是她以为经度和纬度是可以说说的好词和大词。）

此刻，她又开始说道：“我不知道，我这么一直坠落下去，会不会穿透地心！果真如此，似乎我将最终掉落在地球另一端头朝下行走的人群中间，那该有多么滑稽！我以为那是对称人——”（她很高兴此刻没有听众，因为看起来她没有用对词）“——不过，你知道，我不是得询问：他们那个国家的名字叫什么吗？请问，夫人，这是新西兰呢，还是澳大利亚？”（她一边说，一边试图行了个屈

[1] 1英里约等于1609.34米。——译注

膝礼——那是多么高难度的屈膝礼呀，想象一下，当你在半空中往下坠落时，你认为你能做得到吗？）“可要是那样提问，别人一定会认为，我是个多么无知的小女孩啊！不行，决不能那样提问。也许，我会看见，在什么地方，写着这个国家的名字呢。”

下坠，下坠，下坠……因为没有其它事可做，很快，爱丽丝便开始自说自话起来。“我倒是想，黛娜今晚会有多么想我呀！”（黛娜是她家的猫。）“但愿家人喝茶时，会记得给黛娜喂奶。黛娜，我的乖乖！我真希望现在你跟我在一起。可是，我怕半空中不会有小老鼠，但你也许可以捉住蝙蝠，蝙蝠同小老鼠也差不了多少。但是我不晓得猫会不会吃蝙蝠呢？”此时此刻，爱丽丝开始感觉相当困倦，并继续神情恍惚地自言自语：“猫会不会吃蝙蝠呢？猫会不会吃蝙蝠呢？”有时候却自问：“蝙蝠会不会吃猫呢？”因为，你知道，由于这两个问题她都没有答案，无论她怎么想来想去的，都于事无补。她觉得自己半醒半睡，刚开始梦见自己和黛娜手拉手一起在散步，正在很认真地问她“现在，黛娜，对我说实话：你会不会吃蝙蝠呢？”时，突然间，“砰！砰！”她坠落在一堆枯枝干叶上了。这下坠可总算到了尽头。

爱丽丝毫发无损，马上一跃而起。她抬头仰望，可是头顶上一片漆黑。在她面前，又是一条长长的通道，她又看见那只大白兔沿着通道匆匆跑去。一刻都不能耽搁了，爱丽丝像风一样追去，刚好听见大白兔在拐弯时说：“哦，我的耳朵和颊须，现在已经多么晚了呀！”爱丽丝拐弯的时候，已经追至大白兔身后，可是一眨眼，大白

兔却又不见了踪影。她发觉自己来到了一间狭长低矮的厅堂，屋顶上悬挂着一排灯盏，照亮着厅堂。

厅堂四面都有门，不过都是锁着的。爱丽丝沿着厅堂四面，一会儿上这边，一会儿去那边，逐个检试过每一扇门后，灰心丧气地走到厅堂中央，琢磨着自己怎样才能再从厅堂走出去。

她突然发现有一张三腿的小桌，全是用厚实的玻璃做的；桌上什么也没有，只有一把小小的金钥匙。爱丽丝脑海中闪过的第一个念头是：这也许是厅堂某一扇门的钥匙；可是，哎呀！不是锁孔太大，就是钥匙太小，无论怎么尝试，一圈下来，这钥匙一扇门都没有打开。不过，在开第二遍门时，她无意中发现先前并没有注意到



的矮门帘，矮门帘后掩藏着一扇高约十五英寸^[1]的小门。她尝试着把小金钥匙插进门锁，让她高兴的是，钥匙不大不小，刚巧插进了锁孔！

爱丽丝打开这小门，发现小门里有一条小小的过道，这过道小到不比小老鼠洞大多少。她曲膝跪下，沿着过道往里瞧，刚好看见好一个可爱的花园。她多想从这黑暗的厅堂里出去，在那些色彩鲜艳的花坛和空气清凉的喷泉之间漫步啊，可她甚至不能把头钻过门去。“即使我的头能够钻过去，”可怜的爱丽丝心想，“如果我的肩膀挤不过去，那也是没有用的呀。哦，我多么希望，能够像望远镜那样，收拢起来！我想我可以，只要让我知道怎么开始。”因为，你知道，前不久刚刚发生了那么多离奇的事，以致爱丽丝开始认为，世上一切皆有可能。

在小门边干等，看来是没有用的，因此她返回到先前那张小桌前，有点希望，能在桌上找到另一把钥匙，或者至少找到一本什么书，书里会教人怎么像收拢望远镜那样收拢自己。这回，她发现桌上有个小瓶（“这小瓶先前肯定没在桌上，”爱丽丝说），小瓶瓶颈上贴着标签，标签上写着秀气的大字：“饮用我”。

照理说，“饮用我”这仨字倒是没有什么不对，但是聪敏的小爱丽丝不急于马上这么做。“我不，我得先看一看再说，”她说，“看看标签上有没有写着‘有毒’的字样”。因为她曾经读过好多好看的故事书，说的是小孩子怎么遭遇烫伤，怎么被野兽吃掉，还有别的不愉快的事情，

[1] 1 英寸约等于 0.03 米。——译注